

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **14 Английской филологии**
Квалификация **Бакалавр**
45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 2
самостоятельная работа 70
контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР)
0,33

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	8 4/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Практические	2	2	2	2
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	2	2	2	2
Контактная работа	2,33	2,33	2,33	2,33
Сам. работа	70	70	70	70
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кфн, доцент, Софронова Татьяна Марковна

Рабочая программа дисциплины

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

14 Английской филологии

Протокол от «03» мая 2023 г. № 6

И.о. зав. кафедрой: кфн, доцент Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): кпн, доцент Лукиных Юлия Валерьевна

Протокол от «17» мая 2023 г. №3

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федеральных государственных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	БЗ
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс английского языка
2.1.2	Практический курс испанского языка
2.1.3	Практический курс перевода английского языка
2.1.4	Практический курс перевода испанского языка
2.1.5	Переводческая практика
2.1.6	Общая теория перевода
2.1.7	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)
2.1.8	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)
2.1.9	Теоретический курс испанского языка
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1	Знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 2	В целом знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 3	Не в полной мере знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения

Уметь:

Уровень 1	Умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 2	В целом умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 3	Не в полной мере умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению

Владеть:

Уровень 1	Владеет умением рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 2	В целом владеет умением рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 3	Не в полной мере владеет умением рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи

ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

:

Знать:

Уровень 1	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
Уровень 2	В целом знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
Уровень 3	Не в полной мере знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии

Уметь:

Уровень 1	Умеет адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
Уровень 2	В целом умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
Уровень 3	Не в полной мере умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
Владеть:	
Уровень 1	Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
Уровень 2	В целом владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
Уровень 3	Не в полной мере владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
:	
Знать:	
Уровень 1	Знает основы функциональной стилистики в официальной и неофициальной сферах общения: адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
Уровень 2	В целом знает основы функциональной стилистики в официальной и неофициальной сферах общения: интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию, идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
Уровень 3	Не в полной мере знает основы функциональной стилистики в официальной и неофициальной сферах общения: частично интерпретирует коммуникативные цели высказывания, фрагментарно выявляет релевантную информацию, не в полной мере идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
Уметь:	
Уровень 1	Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; адекватно использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 2	В целом умеет передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 3	Не в полной мере умеет передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; не в полной мере умеет использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Владеть:	
Уровень 1	Владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 2	В целом владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 3	Не в полной мере владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
:	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста; принципы построения отдельных жанров устного и письменного текстов; функциональные типы текстов; фоновую информацию по определенным тематикам; структуру и типы сложных предложений; логическую структуру абзаца; средства выражения экспрессии; типы лексических и грамматических переводческих трансформаций

Уровень 2	На базовом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста; принципы построения отдельных жанров устного и письменного текстов; функциональные типы текстов; фоновую информацию по определенным тематикам; структуру и типы сложных предложений; логическую структуру абзаца; средства выражения экспрессии; типы лексических и грамматических переводческих трансформаций
Уровень 3	На пороговом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста; принципы построения отдельных жанров устного и письменного текстов; функциональные типы текстов; фоновую информацию по определенным тематикам; структуру и типы сложных предложений; логическую структуру абзаца; средства выражения экспрессии; типы лексических и грамматических переводческих трансформаций
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; применять лексические и грамматические трансформации; выстраивать и обосновывать переводческую стратегию; соблюдать требования к поведению устного переводчика; обобщать и компрессировать смысл высказывания; производить прагматическую адаптацию текста
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; применять лексические и грамматические трансформации; выстраивать и обосновывать переводческую стратегию; соблюдать требования к поведению устного переводчика; обобщать и компрессировать смысл высказывания; производить прагматическую адаптацию текста
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; применять лексические и грамматические трансформации; выстраивать и обосновывать переводческую стратегию; соблюдать требования к поведению устного переводчика; обобщать и компрессировать смысл высказывания; производить прагматическую адаптацию текста
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста; самостоятельного редактирования текста перевода; восприятия текста как логико-смыслового единства и адекватной передачи его на языке перевода; владения структурными и коммуникативными типами предложений на рецептивном и продуктивном уровнях
Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста; самостоятельного редактирования текста перевода; восприятия текста как логико-смыслового единства и адекватной передачи его на языке перевода; владения структурными и коммуникативными типами предложений на рецептивном и продуктивном уровнях
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста; самостоятельного редактирования текста перевода; восприятия текста как логико-смыслового единства и адекватной передачи его на языке перевода; владения структурными и коммуникативными типами предложений на рецептивном и продуктивном уровнях

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Практические занятия							
1.1	Обзорные лекции /Пр/	8	2	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6			Консультация перед сдачей государственного экзамена
	Раздел 2. Самостоятельная работа							

2.1	Подготовка к сдаче государственного экзамена /Ср/	8	70	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6			Подготовка к экзамену по теоретико-практическим вопросам.
Раздел 3. Контактная работа (промежуточная аттестация)								
3.1	Государственный экзамен /КРЭ/	8	0,33	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6			Прохождение процедуры сдачи государственного экзамена

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

- 1) осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текст информационно- публицистического характера;
- 2) осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текст информационно-публицистического характера;
- 3) осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод со второго иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).
4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

5.2. Темы письменных работ

Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания

2.4.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:

1. Письменный перевод текста со второго иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи с английского языка на русский с использованием переводческой скорописи.
4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

1) Письменный перевод с испанского языка на русский язык

Historia del programa de vacunación en España

Isabel Pachón del Amo. Dirección General de Salud Pública. Ministerio de Sanidad y Consumo, Madrid.

Introducción La vacunación tiene una larga historia con el objetivo de proteger al individuo frente a una determinada enfermedad, aunque hasta el siglo XX no se implanta en forma de campañas masivas o programas de rutina en grandes poblaciones y con un objetivo de salud pública dirigido a alcanzar el control de la enfermedad en la población. El impacto de la vacunación en la población ha sido tremendamente importante. Con excepción del gran logro que supuso el control higiénico sanitario del agua, no ha habido otra medida preventiva o terapéutica, ni siquiera los antibióticos, que haya tenido mayor efecto en la reducción de la mortalidad de la población de todo el mundo(1). Durante los últimos 200 años, desde el descubrimiento de la vacuna de la viruela por Jenner, la vacunación ha controlado, al menos en algunas partes del mundo, enfermedades importantes e incluso ha conseguido

la erradicación mundial de la viruela y se está próximo a lograr la erradicación mundial de la poliomielitis. Desde 1900 a 1973 se produjo un uso masivo de vacunas, fundamentalmente en países desarrollados: viruela, tuberculosis (BCG), Difteria-tétanos- pertussis (DTP), vacunas atenuadas (VPO) e inactivadas (VPI) contra la poliomielitis y vacuna contra el sarampión. En 1974, la Organización Mundial de la Salud (OMS) implanta el Programa Ampliado de Inmunización, PAI (Expanded Programme on Immunization, EPI), con el objetivo de hacer llegar la vacunación a los países en desarrollo. Dicho programa incluye la vacunación de viruela, BCG, DTP, poliomielitis y sarampión. Posteriormente se incluyen en dicho programa la fiebre amarilla, hepatitis B y Haemophilus influenzae tipo b.

2) Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

Oberhausener Gymnasium fördert Flüchtlingskinder

Sie kommen aus Syrien, Afghanistan oder Osteuropa. In Oberhausen besuchen sie die Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums. Trotz unterschiedlicher Herkunft verbindet sie eines: Motivation.

"Ich bin seit zwei Jahren hier in Deutschland. Zuerst bin ich zu Fuß los, dann hat mich jemand mit dem Auto mitgenommen. Deutsch konnte ich gar nicht." Was Aziz Ahmad Noori erzählt, ist jetzt zwei Jahre her. Damals war er erst 15. Seine Reise aus Afghanistan, die eigentlich eher eine Flucht vor der Gewalt war, gelang ihm ohne die Eltern.

Aziz ist ein klassischer Fall in der Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums in Oberhausen im Bundesland Nordrhein-Westfalen. Fluchterfahrung, Alleinsein, Zurechtkommen. Zurzeit wohnt er in einem Wohnheim. Die Möglichkeit, in Deutschland ein Gymnasium zu besuchen, ist für ihn ein Glücksfall. Sein Ziel: das Abitur. Er spricht nach zwei Jahren ein grammatikalisch fast richtiges Deutsch mit Akzent. In den Naturwissenschaften zeigt er großes Potenzial. Ideal für die deutsche Wirtschaft - Ingenieure werden gesucht. Bei der diesjährigen MINT-Olympiade der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer erreichten Schüler der Integrationsklasse den zweiten Platz.

Integration hat beim Bertha-von-Suttner Gymnasium Tradition. Die Schule unterhält seit den 1980er Jahren ein Integrationsprogramm für Kinder von Zuwanderern und Flüchtlingen. Kinder von Übersiedlern aus Osteuropa, Flüchtlingskinder aus Sri Lanka, die vor dem Bürgerkrieg geflohen waren, Schüler, die dem Balkankonflikt entronnen waren: So gesehen gab es nie einen "Mangel" an Arbeit für die Lehrer der Schule. "Die Aufnahme von Kindern aus anderen Ländern haben wir damals zu unserem Programm gemacht. Das war für uns immer eine Aufgabe, der wir uns stellen wollten", sagt der stellvertretende Schulleiter Stefan Schubert.

<http://www.dw.com/de/oberhausener-gymnasium-fördert-flüchtlingskinder>

3) Перевод с листа с английского языка на русский язык

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

"This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

4) Последовательный перевод отрывка аудиозаписи

Barack Obama

Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom

delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

В ходе государственного экзамена определяется уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

ПЗ 1: осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 2: осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 3: осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Список дополнительных вопросов, задаваемых комиссией, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011	
Л1.2	Пэшко В. Е., Шаруда Е. В.	Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008	
Л1.3	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	М.: Флинта, 2012	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.4	Софронова Т. М.	Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 45.03.02. "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022	http://elib.kspu.ru/document/68657
Л1.5	Софронова Т. М., Бабак Т. П.	Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022	http://elib.kspu.ru/document/68656
Л1.6	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016	http://elib.kspu.ru/document/29782

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Порядок сдачи государственного экзамена

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме.

В письменной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 60 минут на оформление задания на перевод. Письменная часть экзамена предполагает письменный перевод с испанского на русский язык текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

В устной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ. В устную часть экзамена входит устный перевод с листа текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, а также последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский (длительность звучания до 3 минут). Далее обучающийся отвечает на экзаменационные вопросы комиссии (примерный список вопросов приложен в пункте 4 данной программы). При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами. Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом. После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.